

**F. Schubert: Deutsche Messe, D 872**

**1. Zum Eingang**

1. Wohin soll ich mich wenden,  
wenn Gram und Schmerz mich drücken?  
Wem künd' ich mein Entzücken,  
wenn freudig pocht mein Herz?

Zu dir, zu dir, o Vater,  
komm' ich in Freud' und Leiden,  
du sendest ja die Freuden,  
du heilest jeden Schmerz.

2. Ach, wenn ich dich nicht hätte,  
was wär' mir Erd' und Himmel?  
Ein Bannort jede Stätte  
ich selbst in Zufalls Hand.

Du bist's, der meinen Wegen  
ein sich'res Ziel verleihet,  
und Erd' und Himmel weihet  
zu süßem Heimatland.

**2. Zum Gloria**

1. Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe!  
Singet der Himmlischen selige Schar.  
Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe!  
Stammeln auch wir, die die Erde gebar.

Staunen nur kann ich und staunend mich freu'n;  
Vater der Welten! doch stimm' ich mit ein:  
Ehre sei Gott in der Höhe!

Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe!  
Kündet der Sterne strahlendes Heer.  
Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe!  
Säuseln die Lüfte, brauset das Meer.

Feiernder Wesen unendlicher Chor  
jubelt im ewigen Danklied empor:

**シューベルト：ドイツ・ミサ曲（ドイツ語によるミサ曲）**

**1. 入祭唱として**

悲しみと苦しみが私を押し潰す時には、  
私はどちらを向きましょうか？  
私の心が喜びに高鳴る時には、  
私はどなたにこの歓喜を告げましょうか？

あなたへ、あなたへと、おお 父なる神よ、  
私は参ります。喜びの時にも苦悩の時にも。  
あなたはまさに喜びをもたらす方、  
あなたはあらゆる苦痛を癒してくださる方。

ああ、もしもあなたがいらっしやらなければ、  
私にとって地と天はどんなものだったのでしょうか？  
あらゆる所で私は余所者として追われ、  
ただこの身を偶然の手にゆだねるだけでしょう。

あなたこそが、私の歩む道に  
確かな目標を授けてくださる方、  
そして地と天とをきよめて  
心地よい故国にしてく下さる方。

**2. グローリア(栄光の賛歌)として**

「高きにいます神に栄光あれ！」  
聖なる天の軍勢がそう歌います。  
「高きにいます神に栄光あれ！」  
地上の私たちも、拙いながらも繰り返します。

私はただ驚き、大いに喜ぶのみですが、  
全世界の父なる神よ、私も声を合わせて歌います。  
「高きにいます神に栄光あれ！」と。

「高きにいます神に栄光あれ！」  
光り輝く星々の群れがそう告げます。  
「高きにいます神に栄光あれ！」  
そう言って大気はざわめき、海は荒れ狂います。

あらゆるものが神を賛美し、その果てない合唱が  
永遠に続く感謝の歌を高らかに歌います、

Ehre sei Gott in der Höhe!

「高きにいます神に栄光あれ！」と。

**F. Schubert: Messe in C, D 452 – op.48**

**Kyrie**

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

**シューベルト：ミサ ハ長調 (ミサ曲第4番)**

**あわれみの賛歌 (キリエ)**

主よ、あわれみたまえ。

キリストよ、あわれみたまえ。

主よ、あわれみたまえ。

**Gloria**

Gloria in excelsis Deo.

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te. Benedicimus te.

Adoramus te. Glorificamus te.

**栄光の賛歌 (グローリア)** \*作曲者による歌詞改編あり

天のいと高きところには神に栄光あれ。

地には御心にかなう人らに平和あれ。

私たちは主をほめ、主をたたえ、

主を拝み、主をあがめます。

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens.

Domine Jesu Christe, Fili unigenite.

主の大いなる栄光のゆえに私たちは感謝申し上げます。

神なる主、天の王よ、全能の父なる神よ。

主なる御ひとり子、イエス・キリストよ。

Domine Deus, Agnus Dei,

qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Domine Deus, Agnus Dei,

qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Filius Patris, Agnus Dei,

qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

神なる主、神の子羊、

世の罪を除きたもう主よ、私たちをあわれみたまえ。

神なる主、神の子羊、

世の罪を除きたもう主よ、私たちをあわれみたまえ。

父の御子、神の子羊、

世の罪を除きたもう主よ、私たちをあわれみたまえ。

Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Altissimus.

Tu solus Dominus.

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

あなたのみが聖なる方、あなたのみがいと高き方、  
あなたのみが主なる方なのですから。

聖霊とともに、父なる神の栄光のうちに。アーメン。

**Credo**

Credo in unum Deum.

Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.

**信仰宣言 (クレド)** \*作曲者による歌詞改編あり

私は信じます、唯一の神を。

全能の父、天と地の造り主、

見えるものと見えざるもののすべての造り主を。

In unum Dominum Jesum Christum,

Filium Dei unigenitum.

Et ex Patre natum ante omnia saecula.

私は信じます、唯一の主、イエス・キリストを。

神の御ひとり子を。

全ての世に先立ち、父より生まれた方を。

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, consubstantiali Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de coelis.	神の中の神、光の中の光、 まことの神の中のまことの神、 父とひとしくある方を。 すべては主によって造られました。 主は私たち人類のため、また私たちの救いのために 天からくだられました。
Et incarnatus est de Spiritu Sancto: Et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est.	主は聖霊によって受肉され、 人となりました。 主は私たちのために十字架につけられ、 ポンテオ・ピラトのもとで苦しみを受け、葬られました。
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis.	主は聖書に預言されたように、三日目によみがえり、 天にのぼって、父なる神の右に座られています。 主は栄光のうちに再びいらっしゃり、 生ける人と死せる人とを裁かれるでしょう。 主の御国に終わりはないでしょう。
In Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur, conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.	私は信じます、主なる聖霊、生命の与え主を。 聖霊は父と子より出で、 父と子とともにひとしく拝みあがめられ、 預言者を通じて語りました。 私は認めます、死者の罪のゆるしのためなる 唯一の洗礼と、 来世の生命を。アーメン。
<b>Sanctus</b> Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Osanna in excelsis.	<b>感謝の賛歌（サンクトゥス）</b> 聖なるかな、万軍の神なる主は聖なるかな。 主の栄光は天地に満つ。 天のいと高きところにオザンナ。
<b>Benedictus</b> Benedictus, qui venit in nomine Domini. Osanna in excelsis.	<b>感謝の賛歌（続き）（ベネディクトゥス）</b> ほむべきかな、主の名によりて来たる方は。 天のいと高きところにオザンナ。
<b>Agnus Dei</b> Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.	<b>平和の賛歌（アニュス・デイ）</b> 神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、 私たちをあわれみたまえ。

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona nobis pacem.

神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、  
私たちをあわれみたまえ。

神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、  
私たちに平和をあたえたまえ。

**W.A.Mozart : Missa in C, KV 317 “Krönungsmesse”**

**Kyrie**

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

**モーツァルト： ミサ ハ長調 「戴冠式ミサ」**

**あわれみの賛歌（キリエ）**

主よ、あわれみたまえ。

キリストよ、あわれみたまえ。

主よ、あわれみたまえ。

**Gloria**

Gloria in excelsis Deo.

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te. Benedicimus te.

Adoramus te. Glorificamus te.

**栄光の賛歌（グローリア）**

天のいと高きところには神に栄光あれ。

地には御心にかなう人らに平和あれ。

私たちは主をほめ、主をたたえ、

主を拝み、主をあがめます。

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

主の大いなる栄光のゆえに私たちは感謝申し上げます。

神なる主、天の王よ、全能の父なる神よ。

主なる御ひとり子、イエス・キリストよ。

神なる主、神の子羊、父の御子よ。

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

世の罪を除きたもう主よ、私たちをあわれみたまえ。

世の罪を除きたもう主よ、私たちの願いを聞き入れたまえ。

父の右に座したもう主よ、私たちをあわれみたまえ。

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,

tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

イエス・キリストよ、あなたのみが聖なる方、

あなたのみが主なる方、あなたのみがいと高き方なのですから。

聖霊とともに、父なる神の栄光のうちに。アーメン。

**Credo**

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,

factorem caeli et terrae,

visibilium omnium et invisibilium.

**信仰宣言（クレド）**

私は信じます、唯一の神、全能の父を。

天と地の造り主、

見えるものと見えざるもののすべての造り主を。

Et in unum Dominum Jesum Christum,

Filium Dei unigenitum.

私は信じます、唯一の主、イエス・キリストを。

神の御ひとり子を。

Et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.	全ての世に先立ち、父より生まれた方を。 神の中の神、光の中の光、 まことの神の中のまことの神を。
Genitum, non factum, consubstantiali Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis.	造られずして生まれ、父とひとしくある方を。 すべては主によって造られました。 主は私たち人類のため、また私たちの救いのために 天からくだられました。
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: Et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est.	主は聖霊によって、おとめマリアから受肉され、 人となりました。 主は私たちのために十字架につけられ、 ポンテオ・ピラトのもとで苦しみを受け、葬られました。
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis.	主は聖書に預言されたように、三日目によみがえり、 天にのぼって、父なる神の右に座られています。 主は栄光のうちに再びいらっしゃり、 生ける人と死せる人とを裁かれるでしょう。 主の御国に終わりはないでしょう。
Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem: Qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas.	私は信じます、主なる聖霊、生命の与え主を。 聖霊は父と子より出で、 父と子とともにひとしく拝みあがめられ、 預言者を通じて語りました。
Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.	私は信じます、唯一の、聖なる、公同の、使徒継承の教会を。 私は認めます、罪のゆるしのためなる唯一の洗礼を。 私は待ち望みます、死者のよみがえりと 来世の生命を。アーメン。
<b>Sanctus</b> Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.	<b>感謝の賛歌（サンクトゥス）</b> 聖なるかな、聖なるかな、万軍の神なる主は聖なるかな。 主の栄光は天地に満つ。 天のいと高きところにホザンナ。
<b>Benedictus</b> Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.	<b>感謝の賛歌（続き）（ベネディクトゥス）</b> ほむべきかな、主の名によりて来たる方は。 天のいと高きところにホザンナ。

**Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona nobis pacem.

**平和の賛歌（アニユス・デイ）**

神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、  
私たちをあわれみたまえ。

神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、  
私たちをあわれみたまえ。

神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、  
私たちに平和をあたえたまえ。

(以上、 川田道子 訳)